Robert Louis Stevenson

Treasure Island

[ze słownikiem]

Wyspa skarbów

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

Ruda Śląska 2017

CONTENTS

Vocabulary of Most Common Words..... 7
To the Hesitating Purchaser..... 27
Part one
1 The Old Sea-dog at the "Admiral Benbow"..... 31
2 Black Dog Appears and Disappears..... 41
3 The Black Spot..... 51
4 The Sea-chest..... 61
5 The Last of the Blind Man..... 71
6 The Captain's Papers..... 81
Part two
7 I Go to Bristol..... 93
8 At the Sign of the Spy-glass..... 101
9 Powder and Arms..... 109
10 The Voyage..... 117
11 What I Heard in the Apple Barrel..... 127
12 Council of War..... 137
Part three
13 How My Shore Adventure Began..... 147
14 The First Blow..... 155
15 The Man of the Island..... 163
Part four
16 Narrative Continued by the Doctor: How the Ship Was Abandoned..... 175
17 Narrative Continued by the Doctor: The Jolly-boat's Last Trip..... 183
18 Narrative Continued by the Doctor: End of the First Day's Fighting..... 191
19 Narrative Resumed by Jim Hawkins: The Garrison in the Stockade..... 199
20 Silver's Embassy..... 209
21 The Attack..... 219

TO S.L.O.,
an american gentleman
in accordance with whose classic
taste the following narrative
has been designed, it is now, in return
for numerous delightful hours,
and with the kindest wishes,
dedicated by his affectionate friend,
the author.

TO THE **HESITATING PURCHASER**

If sailor tales to sailor **tunes**,
Storm and adventure, heat and cold,
If **schooners**, islands, and **maroons**,
And **buccaneers**, and buried gold,
And all the old **romance**, **retold**
Exactly in the ancient way,
Can please, as me they pleased of old,
The **wiser youngsters** of today:
—**So be it**, and fall on! If not,
If **studious** youth no longer **crave**,
His ancient appetites forgot,
Kingston, or Ballantyne the brave,

accordance with - zgodnie z
affectionate - czuły, miły, serdeczny
buccaneers - (buccaneer) pirat, korsarz
classic - klasyczny, typowy
crave - łaknąć, mieć chętkę na, zabiegać o, błagać o coś; głód, pragnienie
dedicated - (dedicate) poświęcić, zadedykować; oddany, zagorzały
delightful - zachwycający, rozkoszny
hesitating - (hesitate) wahać się, zawahać się; wahając się
maroons - (maroon) opuszczać, porzucić; kasztanowaty
narrative - narracja, relacja
purchaser - nabywca
retold – opowiadać od nowa
romance - romantyzm, romans; romański
schooners - (schooner) szklanka do piwa, duży kieliszek, statek żeglowny
so be it - niech już tak będzie
storm - atakować, pieklić się; burza
studious - pilny, zamierzony, umyślny, staranny
tunes - (tune) melodia
wiser - (wise) mądry; mądrzejszy
youngsters - (youngster) młody chłopak, młoda dziewczyna

cooper - bednarz
creations - (creation) tworzenie, dzieło
pirates - (pirate) pirat

Or **Cooper** of the wood and wave:
So be it, also! And may I
And all my **pirates** share the grave
Where these and their **creations** lie!

PART ONE

The Old Buccaneer

1 THE OLD SEA-DOG AT THE "ADMIRAL BENBOW"

SQUIRE TRELAWNEY, Dr. Livesey, and the rest of these gentlemen having asked me to **write down** the whole particulars about Treasure Island, from the beginning to the end, keeping nothing back but the bearings of the island, and that only because there is still treasure not yet lifted, I **take up** my **pen** in the **year of grace** 17__ and **go back** to the time when my father kept the Admiral Benbow **inn** and the brown old **seaman** with the **sabre** cut first **took up** his **lodging** under our roof.

I remember him as if it were yesterday, as he came **plodding** to the inn door, his sea-chest following behind him in a **hand-barrow**—a tall, strong, heavy, nut-brown man, his **tarry pigtail** falling over the shoulder of his soiled blue coat, his hands **ragged** and **scarred**, with black, broken **nails**, and the sabre cut across one cheek, a dirty, **livid** white. I remember him looking round the cover and whistling to himself as he did so, and then **breaking out** in that old sea-song that he sang so often afterwards:

"Fifteen men on the dead man's chest—

Yo-ho-ho, and a bottle of rum!"

admiral - admirał
breaking out - (break out) uciec z więzienia, wybuchać, pokryć się, zacząć się gwałtownie
go back - wracać
hand-barrow - nosidło
inn - zajazd
livid - blady, siny, wściekły
lodging - (lodge) mieszkać, wynajmować; domek, chata, kwatera, pomieszczenie
nails - (nail) przybić gwoździem; paznokieć, gwóźdź
pen - pióro
pigtail - warkocz, kucyk
plodding - (plod) posuwać się z trudem, ciężko stąpać, wlec się; gliniarz, pies
ragged - (rag) nabijać się, dokuczać; szmata, gazeta; wystrzępiony, poszarpany, umęczony
sabre - szabla
scarred - (scar) okaleczyć, oszpecić; blizna, szrama
sea-dog - wilk morski
seaman - marynarz
squire - dziedzic, giermek; drogi Panie
take up - brać, zabierać się za coś, zabierać
tarry - pozostawać; smolisty
took up - (take up) brać, zabierać się za coś
write down - zapisywać
year of grace - rok laski Pańskiej

bacon - bekon, boczek
berth - przystań, kuszetka, koja
bring up - wychować, wnosić, przyprowadzić, podnosić coś, poruszać coś
capstan - kabestan cumowniczy
coarsely - ordynarnie
commander - dowódca
connoisseur - koneser, znawca
cove - zatoczka, gość
fierce - zażarty, gwałtowny, dziki, srogi
grog-shop - sklep monopolowy, knajpa
handspike - metalowy drąg, drąg kabestanu
handy - przydatny, praktyczny, użyteczny, zręczny, będący zawsze pod ręką
lingering - (linger) zwlekać, utrzymać, trwać; ociągający się, zwlekający
mast - maszt
matey - koleś; zakolegowany
rapped - (rapp) pomstować, zastukać, stukać, postukiwać
signboard - szyld
skipper - szyper, kapitan
threshold - próg, przedsionek
tottering - (totter) kiwać się, iść chwiejnym krokiem; zataczanie, kołysanie; chwiejny, niepewny
trundled - (trundle) toczyć
tuned - (tune) nastroić; melodia

in the high, old **tottering** voice that seemed to have been **tuned** and broken at the **capstan** bars. Then he **rapped** on the door with a bit of stick like a **handspike** that he carried, and when my father appeared, called roughly for a glass of rum. This, when it was brought to him, he drank slowly, like a **connoisseur**, **lingering** on the taste and still looking about him at the cliffs and up at our **signboard**.

"This is a **handy cove**," says he at length; "and a pleasant sittyated **grog-shop**. Much company, mate?"

My father told him no, very little company, the more was the pity.

"Well, then," said he, "this is the **berth** for me. Here you, **matey**," he cried to the man who **trundled** the barrow; "**bring up** alongside and help up my chest. I'll stay here a bit," he continued. "I'm a plain man; rum and **bacon** and eggs is what I want, and that head up there for to watch ships off. What you mought call me? You mought call me captain. Oh, I see what you're at—there"; and he threw down three or four gold pieces on the **threshold**. "You can tell me when I've worked through that," says he, looking as **fierce** as a **commander**.

And indeed bad as his clothes were and **coarsely** as he spoke, he had none of the appearance of a man who sailed before the **mast**, but seemed like a mate or **skipper**

accustomed to be obeyed or to strike. The man who came with the barrow told us the **mail** had set him down the morning before at the Royal George, that he had **inquired** what inns there were along the coast, and hearing ours well spoken of, I suppose, and described as lonely, had chosen it from the others for his place of **residence**. And that was all we could learn of our guest.

He was a very silent man by custom. All day he hung round the cove or upon the cliffs with a **brass telescope**; all evening he sat in a corner of the **parlour** next the fire and drank rum and water very strong. Mostly he would not speak when spoken to, only **look up** sudden and fierce and blow through his nose like a **fog-horn**; and we and the people who came about our house soon learned to let him be. Every day when he **came back** from his **stroll** he would ask if any **seafaring** men had **gone by** along the road. At first we thought it was the want of company of his own kind that made him ask this question, but at last we began to see he was **desirous** to avoid them. When a seaman did put up at the Admiral Benbow (as now and then some did, making by the coast road for Bristol) he would look in at him through the **curtained** door before he entered the parlour; and he was always sure to be as silent as a mouse when any such was present. For me, **at least**, there was no secret about the matter, for I was, in a way, a **sharer** in his alarms. He had taken me aside one

accustomed - (accustom) przyzwyczajać; przyzwyczajony
at least - przynajmniej
brass - mosiądz; mosiężna
came back - (come back) wracać, powrócić
curtained - (curtain) zasłona, kurtyna
desirous - pragnący
fog-horn - syrena okrętu
gone by - (go by) upływać, przechodzić
inquired - (inquire) zapytać, pytać, dowiadywać się
look up - sprawdzać, popatrzeć w górę
mail - wysyłać; poczta
parlour - salon, rozmównica
residence - rezydencja
seafaring - podróż morska, związany z morzem
sharer - udziałowiec, uczestnik
stroll - przechadzać się, wygrać; przechadzka
telescope - teleskop, luneta

abominable - wstrętny
applied - (apply) aplikować, oddziaływać, zastosować, ubiegać się; stosowany
came round - (come round) odzyskać przytomność, przyjść, nadejść
cut off - odciąć, ucinać, przerywać
diabolical - okropny, koszmarny, potworny
ditch - zerwać, puścić, porzucić, pozbyć, wymknąć, rozwalić; rów
fancies - (fancy) wydawać się, przewidywać sukces; upodobanie, urojenie
forms - (form) formować, zakładać, utworzyć; forma, formularz
fourpenny - czteropensówka
haunted - (haunt) dręczyć, prześladować, nawiedzać, straszyć; nawiedzony
hedge - wykręcić, wykręcać się; zabezpieczenie, żywopłot
hip - biodro
leap - skoczyć, przeskoczyć, skakać; skok
look out for - uważać na, szukać czegoś, wypatrywać
monstrous - potworny
monthly - miesięcznie, miesięcznik, miesięczny, comiesięczny
nightmares - (nightmare) koszmar nocny
personage - osobistość, osoba
pursue - dążyć do czegoś, kontynuować, ściskać, prześladować
repeat - powtarzać, przekazywać dalej
roared - (roar) grzmieć, huczeć; ryk, wycie
stormy - burzliwy, sztormowy, wzburzony
surf - spieniona fala, morska piana
terrified - (terrify) przerazić; przerażony
weather-eye - baczne spojrzenie

day and promised me a silver **fourpenny** on the first of every month if I would only keep my "**weather-eye** open for a seafaring man with one leg" and let him know the moment he appeared. Often enough when the first of the month **came round** and I **applied** to him for my wage, he would only blow through his nose at me and stare me down, but before the week was out he was sure to think better of it, bring me my four-penny piece, and **repeat** his orders to **look out for** "the seafaring man with one leg."

How that **personage haunted** my dreams, I need scarcely tell you. On **stormy** nights, when the wind shook the four corners of the house and the **surf roared** along the cove and up the cliffs, I would see him in a thousand **forms**, and with a thousand **diabolical** expressions. Now the leg would be **cut off** at the knee, now at the **hip**; now he was a **monstrous** kind of a creature who had never had but the one leg, and that in the middle of his body. To see him **leap** and run and **pursue** me over **hedge** and **ditch** was the worst of **nightmares**. And altogether I paid pretty dear for my **monthly** fourpenny piece, in the shape of these **abominable fancies**.

But though I was so **terrified** by the idea of the seafaring man with one leg, I was far less afraid of the captain himself than anybody else who knew him. There were nights when he took a deal more rum and water than his head would

carry; and then he would sometimes sit and sing his wicked, old, wild sea-songs, minding nobody; but sometimes he would call for glasses round and force all the **trembling** company to listen to his stories or bear a **chorus** to his singing. Often I have heard the house shaking with "Yo-ho-ho, and a bottle of rum," all the neighbours **joining in** for dear life, with the fear of death upon them, and each singing louder than the other to avoid remark. For in these fits he was the most **overriding** companion ever known; he would **slap** his hand on the table for silence all round; he would fly up in a **passion** of anger at a question, **or so**metimes because none was put, and so he judged the company was not following his story. Nor would he allow anyone to leave the inn till he had drunk himself **sleepy** and **reeled** off to bed.

His stories were what **frightened** people worst of all. **Dreadful** stories they were—about hanging, and walking the **plank**, and storms at sea, and the Dry Tortugas, and wild **deeds** and places on the Spanish Main. By his own account he must have lived his life among some of the wickedest men that God ever allowed upon the sea, and the language in which he told these stories shocked our plain country people almost as much as the crimes that he described. My father was always saying the inn would be ruined, for people would soon **cease** coming there to be **tyrannized** over and **put down**, and sent **shivering** to their beds; but I really believe

cease - przestać, ustać, zaprzestać
chorus - mówić chórem; chór
deeds - (deed) czyn, uczynek, akt własności
dreadful - okropny, fatalny, straszny, potworny
frightened - (frighten) przestraszyć kogoś, przerazić kogoś; przerażony
joining in - (join in) przyłączać się
or so - mniej więcej, około
overriding - nadrzędny
passion - pasja, zamiłowanie, namiętność
plank - sfinansować, zapłacić; decha, deska
put down - klaść, ośmieszać kogoś, upokarzać, zapisać coś
reeled - (reel) zatoczyć, być wstrząśniętym, wirować, zataczać się, chwiać się
shivering - (shiver) zadrżeć, zatrząść się, roztrzaskać, dygotać; drżenie, dreszcze, ciarki
slap - dać klapsa, uderzać; klepnięcie, klaps, policzek; prosto, w samym środku
sleepy - śpiący, senny
trembling - (tremble) zadrżeć, drżeć, trząść się; drżenie
tyrannized - (tyrannize) tyranizować

his **presence** did us good. People were frightened at the time, but on **looking back** they rather liked it; it was a fine excitement in a quiet country life, and there was even a party of the younger men who **pretended** to admire him, calling him a "true sea-dog" and a "real old salt" and such like names, and saying there was the sort of man that made England terrible at sea.

In one way, indeed, he **bade fair** to ruin us, for he **kept on** staying week after week, and at last month after month, so that all the money had been long **exhausted**, and still my father never **plucked** up the heart to **insist on** having more. If ever he mentioned it, the captain blew through his nose so **loudly** that you might say he roared, and stared my poor father **out of** the room. I have seen him **wringing** his hands after such a **rebuff**, and I am sure the annoyance and the terror he lived in must have greatly **hastened** his early and **unhappy** death.

All the time he lived with us the captain made no change whatever in his dress but to buy some **stockings** from a **hawker**. One of the **cocks** of his hat having fallen down, he let it hang from that day **forth**, though it was a great annoyance when it blew. I remember the appearance of his coat, which he **patched** himself upstairs in his room, and which, before the end, was nothing but **patches**. He never wrote or received a letter, and he never spoke

bade fair - (bid fair) wydawać się prawdopodobnym
cocks - (cock) podnosić, odciągać kurek strzelby; kogut, kurek, przyjaciel, ptak, pióro koguta
exhausted - (exhaust) pompować, wyczerpywać; wydech; wyczerpany
forth - naprzód, dalej
hastened - (hasten) przyśpieszać, ponaglać, popędzać
hawker - sokolnik, domokrążca
insist on - domagać się, upierać się
kept on - (keep on) kontynuować, robić coś dalej, bez przerwy
looking back - (look back) spoglądać w przeszłość, oglądać się za siebie
loudly - głośno, z hukiem, na cały głos
out of - z, spośród
patched - (patch) łatać; łata, przepaska, grządka, bruzda; połatany
patches - (patch) łatać; łata, przepaska, grządka, bruzda, skrawek
plucked - (pluck) rwać, zrywać, oskubać, wyciągać, wyszarpać; odwaga
presence - obecność
pretended - (pretend) udawać, twierdzić; udawany
rebuff - odmowa, odmówić, odrzucić
stockings - (stocking) pończocha, skarpeta
unhappy - nieszczęśliwy
wringing - (wring) wymuszać, wyciskać, wyżąć, wykręcić; wykręcanie

with any but the neighbours, and with these, for the most part, only when drunk on rum. The great sea-chest none of us had ever seen open.

He was only once **crossed**, and that was towards the end, when my poor father was far gone in a decline that took him off. Dr. Livesey came late one afternoon to see the patient, took a bit of dinner from my mother, and went into the parlour to smoke a pipe until his horse should **come down** from the **hamlet**, for we had no **stabling** at the old Benbow. I followed him in, and I remember observing the contrast the **neat**, bright doctor, with his powder as white as snow and his bright, black eyes and pleasant manners, made with the **coltish** country **folk**, and above all, with that **filthy**, heavy, **bleared scarecrow** of a **pirate** of ours, sitting, far gone in rum, with his arms on the table. Suddenly he—the captain, that is—began to **pipe up** his **eternal** song:

"Fifteen men on the dead man's chest—

Yo-ho-ho, and a bottle of rum!

Drink and the devil had done for the rest—

Yo-ho-ho, and a bottle of rum!"

At first I had supposed "the dead man's chest" to be that **identical** big box of his upstairs in the front room, and the thought had been **mingled** in my nightmares with that of the one-legged seafaring man. But by this time we had

bleared - zamglony
coltish - niezdarny
come down - spaść, schodzić
crossed - (cross) przekroczyć, skrzyżować, sprzeciwiać się, przecinać; krzyż; podenerwowany, skrzyżowany
eternal - wieczny, nieustanny
filthy - bardzo brudny, obrzydliwy
folk - lud; ludowy; ludzie, rodzice
hamlet - osada, wioska
identical - identyczny
mingled - (mingle) przyłączać, mieszać; zmieszany, niedowierzający
neat - schludny, pomysłowy, nieduży
pipe up - zacząć mówić lub śpiewać
pirate - pirat
scarecrow - strach na wróble
stabling - (stable) trzymać konie w stajni; stajnia; stabilny, stały, zrównoważony, trwały